

Economic  
Commercial  
Financial  
Dictionary

汉英·英汉

经济贸易金融大词典

姜一平 主编



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

URL: <http://www.phei.co.cn>

汉英·英汉

# 经济贸易金融大词典

姜一平 主编

電子工業出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

书 名: (汉英·英汉)经济贸易金融大词典

著 者: 姜一平等

审校者: 周本华

责任编辑: 宋玉升

责任校对: 石 科、王 丽、许建国

印刷者: 北京科技印刷厂印刷

装订者:

出版发行: 电子工业出版社出版、发行

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036 发行部电话 68214070

URL: <http://www.phei.co.cn>

经 销: 各地新华书店经销

开 本: 787×1092 1/16 印张: 103.75 字数: 4000千字

版 次: 1997年5月第一版 1997年5月第一次印刷

印 数: 1—1500册

书 号: ISBN 7-5053-3597-9  
Z·290

定 价: 220元

凡购买电子工业出版社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换  
版权所有·翻印必究

## 《经济贸易金融大词典》编委会

封面中文书名题字 胡绳

封面英文书名题字 爱泼斯坦

首席顾问: 刘国光

特邀顾问: 爱泼斯坦 (Israel Epstein)

陈必弟 (Betty Chandler)

刘方斌 宋养琰 张汉亚 熊建立

编委会主任: 黄长著

主 编: 姜一平

审 订: 周本华

副主编: 戴允林 吴 杰 曹晓宁

编 委: (排名不分先后)

刘涌泉	蔡 伟	苏培实	李超峰	卫景福	魏书铭	吴崇康
姜 涛	胡 弦	吕必松	邢桂琴	宋 宁	赵永德	姜 潍
郑进喜	张 杰	周华君	白小麦	戴允琨	孟 英	姜 海
范晓耘	郭鸿珊	王海峰	董建民	周 滢	孙世庆	杨友吾

责任编辑: 宋玉升

## 序 言

近年来,我国在对外开放和深化改革方面,采取了一系列重大举措,促进了我国的经济发展,与世界市场的接轨速度大为提高。从1992年起,我国成为名列世界排名第11位的贸易大国,1995年我国外贸进出口总额达到2809亿美元,其中出口额为1487.7亿美元,大约相当于同年我国国民生产总值的21%。以上数字表明,中国的经济已进一步走向国际化。在这种形势下,我国经济、贸易和金融界的广大人士迫切需要一本内容新颖、收词广泛、译文准确的综合性参考工具书。

中国社会科学院的专家学者,经过多年社会调查并组织院内、外有关专业人员,利用数据库技术收集、整理、编纂了《经济贸易金融大词典》一书,拟于1997年初由中国电子工业出版社将向社会各界,尤其是经济、贸易、金融界人士,正式推出此部综合性的经贸金融类大词典。该词典包括汉英和英汉两部分,累计词条总数约20万,其内容覆盖经济学、企业管理、专利注册、国际贸易、技术转让、招标投标、公司章程、商务法规、财政集市、银行保险、股票证券、审计税务等多种专业领域。本书的编者注意收集具有中国经济特色的词语,并且较为详细地收录了汉英和英汉两个方面的各种有关的术语和短语,同时也比较系统地辑录了我国经济建设各个阶段的常用词语。

本词典适用于经济理论界、商贸企业界、银行金融界,以及统计管理部门的有关专业人员,同时也可供外贸、外事或涉外服务的教学和研究机构的工作人员使用。对于经贸、财经、企业管理、统计和外语专业的大专院校学生,本书也不失为一本较好的工具书。

编者和出版社经过共同努力,克服种种困难,使本书得以面世,实在是一件值得庆贺的好事。希望本书在读者的关心爱护下,订正不足之处,以利将来再版,使此书日臻完善,更好地为社会各界读者服务。

刘国光

一九九六年三月一日

## 编者的话

《经济贸易金融大词典》是中国社会科学院文献信息中心计算机室创建中国社会科学大词库系列工程的中间成果。

本词典收集了经济学、国际贸易、企业管理、进出口、商业、银行、金融、财会、税务、租赁、股票、证券、审计、合资、海关、商检、储运、保险、广告、法律、统计、招商、投资、拍卖以及计算机文秘等诸多方面的各种词语、术语共约 20 万条(汉英、英汉累计)。

本词典面向经济、贸易、金融界人士,同时适合于外企或外事业务的单位或个人使用。读者对象主要是从事工商、企业、公司工作的业务人员,商务翻译,经贸外语教学及研究人员。本词典对于各公司企业及商贸机构的业务部门、科研单位及图书信息中心来说,是一本方便实用并具有时代气息的综合性参考工具书。

本词典的特点是收词多、范围广、内容新、查找快,免除了读者有时为查找一个商务方面的词语不得不翻阅数本词典之苦。本书得到数据库技术的支持,即将推出面向微机使用的电子词典光盘系统,为读者提供更快速的查阅功能。

本词典的出版得到本院及有关单位的大力支持。胡绳院长为本书作了珍贵的题签。特邀顾问刘国光教授不但给予了本书具体的指导,而且撰写了本书的序言。文献信息中心刘铁、李惠国、黄长著、张保民等各位领导都对本词典的出版给予了关心和支持。

语言专家艾培(即爱泼斯坦同志)对本词典中词条的翻译工作,给予了亲切的指导,并亲笔书写了词典的英文名称。

其他各位顾问和专家均在本词典的编写和出版方面给予了许多帮助。

经济学家陈岱孙教授、经济统计学家戴世光教授及夫人施宝贞老师,热心指导词典的出版,给予全体编写人员莫大的鼓励。

本书的出版自始至终得到电子工业出版社的极大支持和具体指导,正是由于他们坚持不懈的组织和努力,本书才有可能得以及时出版,我们在此表示感谢。

本词典涉及的专业面广,资料丰富,许多资料的出处无法详细予以列举。许多个人或组织曾经直接或间接地向本书提供了宝贵的有用信息,在此我们一并表示诚挚的谢意。

为尽早将词典投入社会服务于广大读者,编者在较短的时间里完成工作量较大的编写和出版工作,疏漏和欠妥之处在所难免,恳切欢迎指正,以便我们改进和提高将来版本的质量。

愿本书成为您忠实而又可靠的伙伴,陪伴您投身国家经济发展和对外合作交流的大潮。

编者

一九九六年十月二十四日

## 使用说明

一、本词典主要收集经济、贸易、金融专业的常用词语、术语，同时兼收一部分这些领域中出现的新词。

二、词条分为汉英对照和英汉反查两大部分，汉英部分在前，按汉语拼音字母顺序排列；英汉部分在后，以英文字顺序排列。

三、全部词条总数约 20 万条(英汉、汉英累计)。

四、每个词条原则上只给一个相应的译文。为简明起见，本书中所有词条不加说明文字，在出现多种说法时，则以斜线符号隔开。

五、英语缩略语或标识符词条，一般以词条短语在先，缩略语在后，并用括号表示区别，如：欧洲货币单位 European Currency Unit (ECU)。如果常见形式为缩略语或标识符，则以此形式在先，短语全称在后，如：K(karat) 黄金成色单位。又如：BFC (Baltimore Form C) 巴尔的摩 C 式。

六、英文词条后部上角标有星号(\*)者为外来词语，如：Casus\* 案例。又如：abschlag\* 百分比差价，等等。

七、本书附录部分的资料来源均选自 1996 年最新经贸及银行界信息数据。

# 目 录

序言

编者的话

使用说明

词典正文:

汉英对照部分 .....( 1 )

英汉反查部分 .....(694)

附录:

1. 国际贸易常用缩略语及标识符 .....(1588)

2. 国家或地区主要货币 .....(1619)

3. 世界最大 500 家银行 .....(1627)



# A

阿尔蒙分布滞后模型 Almon's distributed lag model  
 阿尔蒙滞后型式 Almon's lag scheme  
 阿克米商业电码 Acme Code  
 阿拉伯共同市场 Arab Common Market  
 阿拉伯货币基金组织 Arab Monetary Fund  
 阿拉伯经济和社会发展基金会 Arab Fund for Economic and Social Development  
 阿拉伯美元 Arab dollar/Arabian dollar  
 阿姆斯特朗公理 Armstrong's axioms  
 埃及重量单位 rattle  
 挨户推销 house to house selling/door to door selling  
 挨户直销 direct marketing by house to house selling  
 挨家挨户推销 from door to door selling  
 爱尔朗分布 Erlang distribution  
 爱国奖券 state lottery ticket  
 爱默生工资奖励制 Emerson Bonus System  
 爱默生效率工资制度 Emerson efficiency wage system  
 爱跳槽的人 job hopper  
 安第斯条约组织 PA (Pacto Andino)  
 安定团结 political stability and unity  
 安排舱位 arrange shipping space  
 安排的信贷偿还 scheduled repayments on credits  
 安排分保 placement of reinsurance  
 安排好预算中的项目 priorities of the items in the budget  
 安排会见 call for interview  
 安排收入预算 working out budgetary revenue  
 安全保管 safe custody  
 安全保护费用 security cost  
 安全保障系统 fail-safe system  
 安全边际量 safety margins  
 安全标准 safety standards/standard of security  
 安全泊位 safe berth  
 安全操作 safe operation  
 安全操作规程 safety regulation for operations  
 安全程度 safe coefficient  
 安全出口管制 security export control  
 安全储备 security stocks  
 安全措施 measure of security/accident prevention/safety measures/safety practice/safety action  
 安全带 safety belt/life-belt  
 安全岛 safety island/refuge  
 安全地带 safety zone

安全负荷 safe working load/safety load/safe load/permissible loads  
 安全港 safe haven/safe port  
 安全工程师 safety engineer  
 安全工作区 safety operating area  
 安全公约 safety pact  
 安全管理 security management  
 安全管理部门 safety department  
 安全规程 safety procedure/safety regulation/safety standards  
 安全规范 safety code/safety program  
 安全规则 safety rule  
 安全基金 safety fund  
 安全基金银行制度 safety-fund banking system  
 安全基金制 safety fund system  
 安全集装箱 safe container  
 安全技术措施 technical safety measures  
 安全检查 safety inspection  
 安全交替运输 safe intermodal transport  
 安全教育 safety education  
 安全开关 safety switch  
 安全栏 safe gird  
 安全锚地 safe anchorage  
 安全设备 safety accommodation  
 安全设施 safety apparatus/safety installation  
 安全生产 safety in production/labor safety  
 安全生产措施 safety production measures  
 安全生产率 safe productivity  
 安全手册 security manual  
 安全受益保险单 safeguard benefit insurance policy  
 安全水准 safety level  
 安全条件 safeguard requirement  
 安全通行 safe conduct  
 安全投资 good investment  
 安全系数 safety allowance/safety coefficient/safety factor/assurance factor  
 安全系数过大的计划 overdesign  
 安全限度 safety limits  
 安全限界 safety clearance  
 安全行车 safe driving/road safety  
 安全性分析 safety analysis/safety effect  
 安全性要求 security requirement  
 安全用具 safety appliance

安全预防 safety precautions	capacity
安全月 safety month	按班核算 accounting based on shift
安全运动 safety campaigns	按班组产量计算 calculation based on shift or group output
安全运转 safe handling	按磅收费数 poundage
安全载荷 safe allowable load	按保险对象价值变动调整的保单 reporting policy
安全载流量 safe carrying capacity	按比例 pro rata
安全责任条例 safety responsibility regulations	按比例补助 subsidy pro rata
安全章程 regulation for safety	按比例的部分 proportionate part
安全照明 safety light	按比例赔偿基金 pro rata sinking fund
安全正点 safe and punctual running	按比例抵销 pro rata cancellation
安全重量 safety weight	按比例发展 develop in proportion
安全装卸 safety in handling	按比例分担 proportionate burden-sharing
安全装载量 safety carrying capacity	按比例分配 pro rata distribution
安全着陆 safety landed	按比例分摊责任的条款 prorate liability clause
安全资本 security capital	按比例计算的运费 pro rata freight
安慰信 letter of comfort	按比例降低 proportional reduction
安置 emplacement/resettlement	按比例均摊 prorate average/pro rata average
安置办公室 office to handle urban resettlement	按比例投资 proportional investment
安置费 settlement allowance	按比例增加工资 scale up of wages
安置津贴 installation allowance/installation grant/resettlement allowance	按比重分级 gravity classification
安装 installation/setting	按边际成本订价 marginal cost pricing
安装保险 erection insurance	按边际效用决定价格的理论 theory of the determination of prices in response to marginal utilities
安装成本 cost of installation/installation cost	按标准规模中标准品的买卖 sale by standard or on type
安装费 installation cost/installation expenses/installation fee/erection cost	按标准销售 sale by standard or type
安装风险 installation risk	按表折扣定价法 step meter rate
安装工 installer	按不变价格计算 calculated according to constant price
安装工程保险 erection all risks insurance	按不变价格计算的支出 expenditure in constant dollar
安装机器和设备 install machinery and equipment	按不变美元价值计算 in constant dollar value
安装能力 installation capacity	按不定期货轮条件 on tramp terms
安装前准备工作 preinstallation	按步操作 step-by-step operation
安装日期 date of installation	按步就班 step by step
安装设备 installation equipment	按部门的投资分配 sectoral distribution of investment
安装时间 set-up time	按部门分类 agency classification
安装项目 installation project	按部门分配 distribution by sector
安装与调试 installation and debugging	按财产所在地征税的规定 situs rules
安装与试车 installation and trial run	按产量分配 distribution on output
安装作业 installation exercise	按产量计算折旧法 productive-output method of depreciation
鞍点 saddle point	按产量提取的更新改造基金 renewal and renovation fund source based on production volume
鞍式函数 saddle function	按产品布置 layout by product/layout by straight line
岸边装卸场 quay apron/apron	按产品划部门 departmentation by product
岸上存仓 storage ashore	按产品类别的成本计算 lot costing
岸上代理人 shore bailee	按产品类型分类 on a type-of-product basis
岸上火险条款 fire risk ashore clause	按产品性质分类 classification by product characteristics
岸上货 cargo ashore	按常规取样 regular sampling
岸上交货价格 landed terms	按车间全部费用比例分析法 overhead apportionment method of workshop expenses ratio
岸上理货 tallying ashore	按成本 at cost
按...条件计价 priced in terms of...	
按百分数表示的生产能力利用系数 percent utilization of	

按成本的固定百分比折旧法 depreciation method of fixed percentage on cost  
 按成本的性质分类 natural classification of cost  
 按成本定价 pricing at cost  
 按成本定值 value at cost  
 按成本估价基准 cost valuation basis  
 按成本计价 valuation at cost  
 按成本计算库存股的出售价格 disposal of treasury shares on cost basis  
 按成本加成及再出售价计算法 cost plus and resale method  
 按成本要素计算的国民生产总值 gross national product at factor cost  
 按成本与市价孰低计价 valuation at lower of cost or market  
 按成果付酬 compensation by the result/pay by result  
 按承兑交单方式收取某人购货款 draw D/A against someone's purchase  
 按尺码吨计算 calculate on measurement tonnage  
 按次计费率 measure rate  
 按大小分级 grade by size  
 按单位平均费率 straight line rate  
 按单位责任限制 unit limitation of liability  
 按单位征收的税收 unit tax  
 按单项任务核算 accounting based on task  
 按当年价格计算 calculated on the prices of the indicated year  
 按当前情况修订预算 budget update  
 按当时的市场价格 on the basis of prevailing market prices  
 按当时汇率编制外币金额报表法 temporal method of translating statements  
 按当时汇率折算 temporal method of translation  
 按地理位置分类 classification by geographical location  
 按地区分类 by regions  
 按地区划分部门 departmentation by territory  
 按地区划分的组织 geographic organization  
 按地址投递 deliver to the place of address  
 按递远递减比例计算的运价表 tariff on tapering scale  
 按订货生产的产品 made-to-order product  
 按订正费率计算 at revised rate  
 按定货单交货 delivered to order  
 按定价 per list price  
 按定价收费 flat meter rate  
 按短线平衡 balance based on a shortage of products  
 按堆计价 bundled price  
 按吨交货 ton by ton delivery  
 按吨位付费 payable to tonnage  
 按发票现金付款 on a cash-on-invoice basis  
 按发生期货币单位编制的报表 historical dollar statement  
 按法律进行仲裁 arbitration in law  
 按法人社团构成的组织机构 corporately structured

organizational mechanism  
 按法人社团构成的组织形式 corporately structured forms of organization  
 按非优惠条件 on non-concessional terms  
 按费用定值 value at cost  
 按分批实际进价法计算销售成本 cost of sale based on actual batch purchasing price  
 按分期付款额计息 interest based on each installment  
 按风险订的贴现率 risk adjusted discount rate  
 按付款交单方式收取某人购货款 draw D/P against someone's purchase  
 按负担能力课税说 ability theory of taxation  
 按概率单位绘制的图示 probe graph  
 按个人或岗位核算 accounting based on person or post  
 按各项资产使用年限分别折旧法 unit life depreciation method  
 按工厂交货条件销售 sale ex work  
 按工时和材料定价 time and material pricing  
 按工薪支付金额分摊费用 payroll related basis of allocation  
 按工艺过程布置 layout by process  
 按工艺或设备划分部门 departmentation by process or equipment  
 按工种的工资率 rate in force  
 按工作小时计酬的工人 hourly rated worker  
 按公平合理准则仲裁 arbitration aequo et bono\*/arbitration in equity  
 按功能分类 classification by function  
 按供求关系估计价格将上升的市场情况 technically strong  
 按供求关系估计价格将下跌的市场情况 technically weak  
 按购买者价格计算的国内生产总值 GDP (gross domestic product) in purchaser's values  
 按股分红 sharing out profits according to shares/sharing profits according to contributions  
 按股分配 issue to share holder  
 按股权金额计算票数 one-dollar one-vote yardstick  
 按固定比额分期偿还 level-line repayment  
 按固定价格计算的国民生产总值 GNP (gross national product) at constant price  
 按顾客划分部门 departmentation by customer  
 按规定路线发送货物 route the goods  
 按规定路线售货的推销员 route man  
 按规定日期付款的汇票 bill drawn payable at a fixed date  
 按国别分类 breakdown by country  
 按国别摊款 country assessments  
 按国际标准买卖 sale by international standard  
 按国际商会和解规则的和解条件 terms of settlement under the ICC Rules of Conciliation  
 按国家划分的管辖范围 country coverage  
 按航次计算租用费 charter by voyage  
 按合同 ex contract

按合同付保证金	guarantee money paid on contract	按绝对价值计算	in absolute term
按合同规定的牌价	price of call/price of option	按可比口径计算	calculated in terms of comparable items/ calculated on the comparable basis
按合同完成确认收入法	completed contract method of revenue recognition	按可供装卸的舱口	per workable hatch
按合同预收款项	advance received on contract	按来源列报股东权益	reporting stockholders equity by sources
按合约支付的保证金	caution money paid on contract	按劳分配	distribution according to labor/distribution on the basis of labor
按滑动费率支付专利权税	sliding-scale royalty	按劳分配法则	law of distribution according to work done
按会计法规进行的会计核算	accounting based on legal requirements	按劳付酬	pay by result/performance-linked pay/rewarding by merit
按货币计算	in money terms	按劳计酬	pay according to work
按货物体积计收运费	cubic measurement	按类排列	arranged logically
按货样	as is	按历史成本计算的惯例	historical cost convention
按货值计算的运费	freight by ad valorem	按利润发奖金	distribute bonuses out of profit
按机器工时比例分配制造费用法	overhead apportionment method of machine hour ratio	按利润净额征税	tax on net profit basis
按加工成本比例分配制造费用法	overhead apportionment method of basic conversion cost ratio	按两者中较低者计算	whichever is lower
按基期固定加权	fixed weight at the base period	按路货出售的货物	goods sold floating
按级别出售	sell by grade	按路货条件出售	sell on floating terms
按级提价	price raising by grade	按码出售的织物	yard goods
按计划单位成本计算的总成本	total cost per planned unit cost	按买方货币所定价格	price fixed in buyer's currency
按季付款	quarterly payment/quarterage	按卖方货币所定价格	price fixed in seller's currency
按季节送货至农村	deliver goods to the country-side in the right season	按毛利分配	distribution on gross profit
按季结算	with quarterly settlement	按毛利计算	calculated on gross profit
按季填报	be reported quarterly	按毛利率法计算销售成本	cost of sale based on gross margin rate
按加权平均计算的国民生产总值物价调整指数	GNP deflator	按毛利润额征税	tax on gross profit basis
按价格水平调整的报表	price level adjusted statement	按贸易额加权的汇率指数	trade weighted index of exchange rates
按价值	per value/according to value	按贸易合同方式统计的贸易额	trade by type of contract
按件计酬原则	piece rate principle	按每磅征收税额	poundage
按件计酬制	piece rate system	按每期相等的付款额计息	interest based on equal periodic payment
按件计工	work point based on piece work done	按每一美元平均购入证券额计算	dollar averaging
按件计价的工作	piecework	按美元计算	in dollar terms
按件记分	workpoints calculated based on work done by a farmer	按美元价值计算的后进先出法	LIFO dollar-value method
按交易量分配收入和费用	transactional allocation of income and expenses	按面值折扣发行的债券	discount bond
按节约券或限额证核算	accounting based on saving coupon or quota paper	按比例降价	scale down of prices
按经济活动种类分列的国内生产总值	GDP (gross domestic product) by kind of economic activity	按目标利润率定价	target rate-of-return pricing
按经济实益课税原则	principle of taxation based on economic substance	按能力课税	tax by ability
按净吨位计征	assessed according to net tonnage	按你方价格成交	close at your price
按净计算	on net	按年	per annum
按净清偿能力计算的收支差额	balance on net liquidity basis	按年采购	year purchase
按竞争对手的价表减额定价表	list less pricing	按年分期付款	yearly installment
		按年雇工	annual labor
		按年基数净利润计算的留成率	net income retaining percentage on base year net income
		按年计税	yearly taxation
		按年计算	annual calculation
		按年龄的出生率	age-specific birth rate
		按年龄的死亡率	age-specific death rate

按年率计算 annualization	按人收费 capitation
按年资晋升的工资 seniority-based wage	按认股价格的收入 receipt for the subscription price
按批发数量累进折扣 serial discounts	按日出租 hire by the day
按批量计算 calculation based on batch quantity	按日放款 day-to-day loan
按票面发行 issue at par	按日计酬的工人 day labor/whole-timer
按票面价格 par at	按日计算 on a day-to-day basis
按票面全值交款的股票 nonassessable stock	按日计算出租 hire out by the day
按票券面计算的收益 bond equivalent yield	按日计算的保险费 prorata premium/pro rata premium
按票收款 collect a bill	按日计算的欠付款息 daily interest for arrearage
按品级 by type	按日计算工资 datal
按品质属性抽样检验 sampling inspection by attributes	按日历年度计算的平均指数 average indexes in calendar years
按平均成本定价 average cost pricing	按日领工资的工作人员 daily paid staff
按平均计算 on an average	按日平均计算的每月余额 average daily figure of the monthly balance
按期偿还债务 repay debts as scheduled	按日平均计算的月度余额 daily average of monthly balance
按期存货管理法 period review system	按日摊还 daily instalment
按期付讫 dun paid	按日租赁契约 daily charter party
按期付息 pay interest at regular intervals/pay interest on schedule	按容积计算的运费 freight by measurement
按期轮换制 scheduled rotation system	按商业条件提供的资金 financing on commercial terms
按期实地盘存法 periodic inventory method	按上年单位成本计算的总成本 total cost per prior year's unit cost
按契约相互存款 mutual deposit on a contract	按上月月末库存计算平均价格法 method of average price at the close of the preceding month
按侵权损害赔偿 pay by way of damage	按设备或机台核算 accounting based on equipment and machinery
按清偿基础计算的收支差额 balance on liquidity	按生产过程分类 classification by special processes of production
按清偿能力计算的收支差额 balance on liquidity basis	按生产能力计算的容量成本 capacity cost
按配额 regional quota	按生产者价值计算的增值额 value added at producer's value
按全部所得课税 taxation upon total income	按时付现的利率 default-free interest rate
按人分配 personal distribution	按时计算的薪金或工资 salaries or wages on time basis
按人计算 per head	按时计算租用费 charter by time
按人计算的补助费 capitation grant	按时价兑换的债券 debenture convertible at current price
按人口计算的总产量 per capita gross product	按时间调整的报酬率 time adjusted rate of return
按人口平均产量 per capita output/per capita production level	按时间调整的投资额 time adjusted investment
按人口平均的国民生产总值 per capita gross national product	按时交票即付 on due presentation
按人口平均的生活费收入 per capita income available for living expenses	按时期划分的费用 time phased costs
按人口平均国民收入 per capita national income	按时提交 due presentation
按人口平均计算 in per capita terms	按时完成工作 completing task on time
按人口平均计算的国内总产值 GDP (gross domestic product) per capita	按实际成本计算成本法 cost method based on the actual cost method
按人口平均计算的全国总产值 GNP (gross national product) per capita	按实交净重计算运费 freight per net weight delivered
按人口平均生产增长率 per capita growth rate of production	按实物计算 in physical terms
按人口平均生产增长速度 per capita growth rate of production	按实值支付 quantum merit
按人口平均收获量 crop yield per capita	按使用年限折旧 age depreciation
按人口平均消费量 per capita consumption	按使用年限折旧法 age-lift depreciation method
按人口平均消费水平 level of average per capita consumption	按市场价格计算的国民生产总值 GNP (gross national product) at market prices
按人口平均消费支出 per capita consumption expenditure	按市场价格计算的国民收入 national income at market
按人口平均需求量 per capita demand	

prices  
 按市价 at market price  
 按市价出售 sell at the current price  
 按市价发行 issue at the market price  
 按市价估计存货利益 estimated profit from sale valuation of merchandise inventory  
 按市价换算 conversion at the market price  
 按市价计价 valuation at market  
 按市价折合的债券 debenture convertible at market price  
 按市价折旧 depreciation on market price  
 按收入多少给与的差别待遇 discrimination by income size  
 按受惠程度课税 tax by benefit  
 按售价分配 distribution on selling price  
 按售价估计存货损失 estimated loss from sales valuation of merchandise inventory  
 按售价估价 selling-price valuation  
 按说明书采购 purchase by description/purchasing by specification  
 按特定条件发行债券 special offering  
 按提单重量计算的运费 freight on bill of lading weight  
 按体积 by volume  
 按体积吨计算运费法 measurement ton method  
 按体积计算运费 measurement freight/by measurement  
 按条件成交 close on the terms  
 按条件付款 payment on terms  
 按同样条件报盘 offer on same terms and conditions  
 按同样条件重复 repeat on same terms  
 按投资收益率定价 return-on-investment pricing  
 按土地价值征税 site value rating  
 按物价调整工资制 sliding-scale wage system  
 按物价水平调整 price-level adjustment  
 按物价水平调整的财务报表 price level financial statements  
 按习俗 ex more\*  
 按系数课征的关税 coefficient of association duties  
 按现货价买进 buying sight rate  
 按现价兑换 conversion at the current price  
 按现价计算 in current price  
 按现价计算的国民生产总值 GNP (gross national product) at current prices  
 按现金支出计算的保本销售量 break-even on cash basis  
 按现时购买力编制的财务报表 current purchasing power statement  
 按现行费率计算 at current cost  
 按现行汇价折合算法编制的国外业务报表 current-noncurrent method of translating statement  
 按现行价格 at current price  
 按现行批发价格计算 calculated according to current wholesale price  
 按现值 on current basis  
 按现值会计的土地价值 land value under current value

accounting  
 按现值计算的收入 time adjusted revenue  
 按现状 tel quel\*  
 按相对价值计算 in relative term  
 按箱折扣 case-rate discount  
 按项目编制预算 project budgeting  
 按消费物价指数计算的通货膨胀率 rate of consumer price inflation  
 按销售区列示的贡献毛益表 territory contribution margin statement  
 按小时计算 hourly basis  
 按协议费率计算的保险费 premium as arranged  
 按信用证出票 drawing under the credit  
 按行情定价 quotational pricing  
 按性别的人口数 population by sex  
 按性质分类 natural classification/natural grouping/character classification/classification by kind  
 按性质分类费用帐户 natural expense account  
 按需分配 distribution according to needs/to each according to his needs  
 按序抽样法 sequential sampling method  
 按序归档法 filing system  
 按样订货 order as per sample/order by sample  
 按样品 by sample  
 按样品采购 purchase by sample  
 按样品买卖 sale by type of standard  
 按要求修改信用证 adjust the L/C as requested  
 按要素成本计算的国民生产总值 GNP (gross national product) at factor costs  
 按要素成本计算的国民收入 national income at factor cost  
 按要素成本计算的国内生产总值 GDP (gross domestic product) at factor costs  
 按要素价值计算的增加值 value added at factor value  
 按一般交易条件 on the usual trade terms  
 按一般经济条款 in general economic terms  
 按一般物价水准调整 GPLA (general price level adjustments)  
 按一定公式计算的财政补贴 formula grants  
 按一定依据计算的出口统计 export statistics on a certified basis  
 按以前条件 terms as usual  
 按议定条件 on negotiated terms  
 按易货方式 on barter basis  
 按英里分摊的运费 mileage division on traffic  
 按英里计算的运费 mileage charges  
 按英里计算的客票 mileage ticket  
 按盈余分派折旧法 appropriation depreciation method  
 按营业收入计算折旧法 revenue depreciation method  
 按佣金经销 distributo on comission  
 按用途费用报表 statement of objective  
 按用途划分 by purpose

按有利的利率 at a favorable interest rate  
 按原价计算 calculated on the basis of original price  
 按原始成本编制的报表 historical cost statement  
 按约救助 salvage by contract  
 按月保险费 monthly premium  
 按月分期付款 monthly instalment  
 按月期付款销售 monthly instalment sale /sales on monthly instalment  
 按月分摊费用 expense quota by month  
 按月付款 monthly payment  
 按月结帐 monthly account  
 按月平均量 equal quantity monthly  
 按月填报 be reported monthly  
 按月循环信用证 monthly revolving credit  
 按载重吨位计征 assessed according to dead weight tonnage  
 按增长净利润计算的留成率 net income retaining percentage on net income increment  
 按照当地情况 in accordance with local  
 按照法院命令 by authority of law  
 按照附上的明细单 as per specifications attached  
 按照附上的文件 as per enclosed document  
 按照关税规定 in accordance with the tariff  
 按照惯例 ad usum\*/as customary/as usual/by usage  
 按照规定 accordance with stipulation/as required/secundum regulam\*  
 按照规格 according to specification  
 按照国际法 jure gentium\*  
 按照国家法令管理 regulation by national law  
 按照国家计划生产 gear the production to the state plan  
 按照合同 as contracted/by compact  
 按照计划时间表 according to schedule  
 按照民法 jure civili\*  
 按照年月顺序的 chronological  
 按照票面价格 at par  
 按照市价 at the market  
 按照通常惯例 according to usual practice  
 按照通知付款 as per advice  
 按照要求 as requested  
 按照帐面价值 per books  
 按照证券交易所惯例 according to stock exchange practice  
 按折价 at discount  
 按折价率换算 conventional with the coefficient/conversion with the coefficient  
 按折旧冲减金额 amount to be written off as depreciation  
 按整两年度计算 biennialization  
 按正常利润定价 normal profit pricing  
 按支出用途编制的预算 object of expenditure budgeting  
 按支票支付 negotiate a cheque  
 按指定用途提供资金 entitlement funding  
 按指示图表组织生产 organized production according to

scheduling charts and tables  
 按指数偿付的贷款 indexed loan/loan tied to an index  
 按指数偿付的债券 indexed bond  
 按指数律增长的人口 exponential population  
 按值交保证金 ad valorem\* deposit  
 按值征税 ad valorem\* duty  
 按职工人数分摊费用成本 personnel-related basis of allocation  
 按职能的分工 functional division of labor  
 按职能划分部门 departmentation by function  
 按质定价 fix the price according to quality  
 按质分等 grade products according to quality  
 按质论价 price on quality/pricing by quality/base price on quality  
 按种类销售 sale on type  
 按重量分级 grade by weight  
 按重量分配 apportioned by weight  
 按重量计算的货物 deadweight cargo  
 按重量计算的运费 freight by weight/freight charged by weight/by weight  
 按重要性和例外原则进行控制 control by importance and exception  
 按重置成本计算的营业毛利 operating margin based on replacement costs  
 按周供给量的计划存货法 week's supply method of stock planning  
 按注册先后决定商标所有权制度 priority of registration  
 按专业分类 classification by special function  
 按资本比例分配 division in capital ratio  
 按资历计算薪金 salary according to seniority  
 按资历增加的工资 longevity pay  
 按自己的定价 on one's own terms  
 按自己的条件 on one's own terms  
 按综合购买力调整的报表 general purchasing power reporting  
 按综合物价水平调整的报表 general price level adjusted statement  
 按综合物价水平调整的会计 general price level adjusted accounting  
 按总价值 at full value  
 按总体结构百分比编制的比较资产负债表 comparative common-size balance sheet  
 按总物价水平调整 general price level adjustment  
 按租船合同装运 ship under a charter party  
 按最好价格 at best  
 按最后卸量计算的运费 freight on final outturn  
 按最优惠价执行 fill an the most favorable price  
 按作业范围分摊间接费用法 activity-related basis of allocation  
 案卷的副本 copy of the file  
 案卷的密封 sealing of records

---

案例 case/casus*	暗帐 secret ledger
案例记录 case records	暗中贬值的汇率 depreciated implicit exchange rate
案例研究 case study	暗中勾结 tacit collusion
案例摘要 digest of cases	暗中贿赂的支付 undercover payments
案情 details of a case	昂贵的价格 stiff price
案情记录 statement of the case	昂贵货物 expensive cargo
暗标竞投 closed bid	奥地利学派 Australian school
暗扣 hidden discount	奥肯定律 Okun's Law
暗盘 undertable	澳大利亚成本会计员协会 Australian Institute of Cost Accountants
暗盘出卖 resale through illegal channels	澳大利亚会计师协会 Australian Society of Accountants
暗示 implicate	澳元 Australian Dollar
暗示放弃 implied waiver	澳洲航空公司 Qantas
暗线 hidden conductor	
暗语电报 secret language telegram	



# B

八级工资制 eight-grade wage system  
 八位数字码 eight-bit alphanumeric code  
 八小时班制 eight-hour shift  
 八小时工作日 eight working-hour day/eight-hour working day  
 八小时工作制 eight-hour system of labor  
 八小时劳动法 Eight-Hour Law  
 八小时制 eight hour day  
 巴卜生经济统计图表 Babson Statistical Organization  
 巴卜生预测图 Babson Chart  
 巴尔的摩 C 式 BFC (Baltimore Form C)  
 巴尔的摩租船契约 Baltimore Berth Charter Party/Baltimore form C  
 巴伐克公司(德国) BAFAG  
 巴哈德效率 Bahadur efficiency  
 巴科斯范式 Backus normal form  
 巴克莱银行信用卡 Barclaycard  
 巴克制 PAC (performance analysis and control)  
 巴黎国际财产保护协会 Paris Convention for the Protection of International Property  
 巴黎国民银行 Banque Nationale de Paris\*  
 巴黎同盟 International Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union)  
 巴黎统筹委员会对中国禁运货单 Chincon List  
 巴黎证券交易所 Paris Bourse  
 巴林国家石油公司 Bahrain National Oil Company  
 巴林石油公司 Bahrain Petroleum Company Ltd.  
 巴罗氏表 Barlow's tables  
 巴拿马运河丈量制 Panama canal measurement  
 巴切曼图 Bachman diagram  
 巴特利特准则 Bartlett's criterion  
 把... 存档 file away  
 把... 记入帐内 score up  
 把... 排除在外 exclude  
 把筹码兑成现钱 hand in checks  
 把出口销售金额过入总帐 post export sale  
 把法郎兑换成人民币 change francs into RMB  
 把合并的企业划分开 demerger  
 把借款分十个月摊还 spread out the payment of the loan over ten months  
 把利润用于再投资等以避税 shelters from taxes  
 把某物拿出拍卖 bring something under the hammer

把商品硬塞给某人 press goods on somebody  
 把所订货一次装运 pool the order into one shipment  
 把文件缮写一式两份 make out a document in duplicate  
 把问题提到议事日程上 place a problem on the agenda  
 把帐记入某人的借方 debit to one's account  
 靶场安全系统 rang safety system  
 罢工、暴动和民变不赔条款 free of strikes, riots and civil commotions clause  
 罢工、暴动及民众骚动险 risk of strikes, riots and civil commotions  
 罢工保险 insurance against strike/strike insurance  
 罢工附加费 strike surcharge  
 罢工工资 strike pay  
 罢工津贴基金 strike fund  
 罢工人数 workers involved in stoppage  
 罢工条款 strike clause  
 罢工险额外费用保险 additional expenses of strike  
 罢工险条款 strike risk clause  
 罢工追加费用保险 strike delay insurance/strike expenses insurance  
 罢买(消费者联合行动) buyer's strike  
 罢免 dismissal  
 罢免权 right of recall  
 霸权 hegemony  
 霸权主义 hegemonism  
 白板原则 clean slate principle  
 白领工人 white collar worker  
 白领职员 white collar  
 白皮书 white paper  
 白票 white paper  
 白色货物 white goods  
 白色音响(即听觉香水) white noise  
 白手起家 from scratch  
 白银鉴定 silver assay  
 百磅制 cental system  
 百分比 per centum/percent  
 百分比变化 fractional variation  
 百分比财务报表 common-size financial statements  
 百分比差价 abschlag\*  
 百分比定额制 percentage quota system  
 百分比分配 percentages distribution  
 百分比分析法 percentage analysis/analytic percents